



Z 122 / 2017- 181

LICENČNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa ustanovenia § 65 - 74 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. autorského zákona (ďalej len „zmluva“)
medzi:

LICENCE AGREEMENT

Concluded in accordance with directive § 65 – 74 and the Act no. 185/2015 of the Bulletin of Acts and
Decrees (hereinafter „agreement“) between

No. 122 / 2017 - 181

Nadobúdateľ / Licensee: SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva
kultúry SR / *Slovak National Gallery, public organisation under the Ministry of Culture of the Slovak
Republic*

IČO / Tax Identification: 00 164 712

Sídlo / Address: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán / Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie / Bank details: Štátna pokladnica

- Číslo účtu / Account no.: IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526

(ďalej len „SNG“ alebo nadobúdateľ / hereinafter „SNG“ or „Licensee“)

a / and

poskytovateľ / Licensors: MERIDIÁN 2000 Kiadói, Oktatási és Művészeti Bt.

Adresa / Address: 1037 Erdőalja út 165/b., Budapest, Hungary

Štatutárny orgán / Statutory body: Györgyi Vajdovich

Kontakt: enigmafolyoirat@t-online.hu

(ďalej len „vydavateľstvo“ /hereinafter „Licensor“)

Článok 1 / Art. 1

Predmet zmluvy / Subject of the Agreement

Predmetom zmluvy je záväzok Poskytovateľa udeliť súhlas na zverejnenie textov denníkov L.
Mednyánszkeho a ďalších autorských textov pre objednávateľa, špecifikované v článku 2 tejto
zmluvy (ďalej len „licencia“), ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich
s udelením súhlasu vydavateľstva na použitie textov spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 4
tejto zmluvy.



The subject of the agreement is the commitment of the Licensor to grant the Licensee the consent to publish the texts from L. Mednyánszky's diaries and other texts under the copyright, specified in the article 2 of this agreement (hereinafter "Licence"). The subject of the agreement is also the amendment of the rights and liabilities of the agreement parties related to granting the consent to use the texts the way and for the purpose described in the article 4 of this agreement.

Článok 2 / Art. 2 **Rozsah licencie / Licence Extension**

Vydavateľstvo MERIDIÁN 2000 Kiadó, Oktatási és Művészeti Bt., ako vlastník vydavateľských práv spracovaných (dešifrovaných a anotovaných) textov udeľuje licenciu na zverejnenie nasledujúcich textov Enigma, XXI, 2014, č. 81, s. 80-87 (Fontosabb szereplők); s. 88-111 („Az én, az ismert mérték hiányzik“ Mednyánszky László jegyzetfüzeteteiből); s. 112-175 („Rossz kezekbe kerül“) a Enigma, XXI, 2015, č. 82, s. 71-86 („Ezen tárgyak családi vonatkozása...“); s. 87-113 („Mindenkinek igaza van“), ktoré budú súčasťou rozšíreného vydania publikácie: Ladislav Mednyánszky: Denníky. Bratislava : SNG – vydavateľstvo Kalligram, 2007. Poskytovateľ nie je vlastníkom autorských práv originálnych textov napísaných L. Mednyánszkym. Nadobúdateľ sa zaväzuje oboznámiť všetkých autorov, prekladateľov a inštitúcie zahrnutých pri spracovávaní týchto textov.

Publishing house MERIDIÁN 2000 Kiadó, Oktatási és Művészeti Bt., as a bearer of publishing rights of researched texts(deciphered and annotated), has granted the licence to publish following texts: Enigma, XXI, 2014, No. 81, p. 80-87 (Fontosabb szereplők); p. 88-111 („Az én, az ismert mérték hiányzik“ Mednyánszky László jegyzetfüzeteteiből); p. 112-175 („Rossz kezekbe kerül“) a Enigma, XXI, 2015, No. 82, p. 71-86 („Ezen tárgyak családi vonatkozása...“); p. 87-113 („Mindenkinek igaza van“), which are going to be a part of extended edition of the publication: Ladislav Mednyánszky: Denníky. Bratislava : SNG – publishing house Kalligram, 2007. Licensor is nor a bearer of copyrights of the original texts written by L. Mednyánszky. Licensee is obliged to inform all authors, translators and establishments involved in the research of the texts.

Článok 3 / Art. 3 **Autorská odmena a platobné podmienky / Remuneration and Bank Details**

Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za udelenie licencie je bezodplatná.

Vydavateľstvo MERIDIÁN 2000 Kiadó, Oktatási és Művészeti Bt. dostane 10 ks autorských výtlačkov publikácie Ladislav Mednyánszky: Denníky. Druhé rozšírené vydanie. Bratislava : SNG, 2018/2019.

The Licensor has agreed with the Licensee on the free-of-charge granting the licence.

Publishing house MERIDIÁN 2000 Kiadó, Oktatási és Művészeti Bt. shall receive 10 printed copies of Ladislav Mednyánszky: Diaries. Second extended edition. Bratislava: SNG, 2018/2019

Článok 4 / Art. 4 **Spôsob použitia textov a udelenie licencie / The Manner of Using the Texts and Details of the Licence Extension**



1. Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi licenciu v nasledujúcom rozsahu / *The Licensor has granted the Licensee the consent to use the texts in following manner:*
 - a) vyhotovenie rozmnoženiny / *production of copies*
 - b) verejné rozširovanie obsahu textov alebo jeho rozmnoženiny predajom / *public distribution of the content of the texts or their copies by selling*
 - c) spracovanie, preklad a adaptáciu textov / *processing, Slovak translation and edition of texts*
2. Zmluvné strany prehlasujú, že udelenie licencie je bezodplatné. / *Agreement parties acknowledge that the granting of the licence is charge-free*
3. Poskytovateľ udeľuje licenciu ako nevýhradnú, v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu neurčitú. / *The Licensor has granted the non-exclusive licence indefinitely with regards the content, area and time of distribution.*

Článok 5 / Art. 5 Záverečné ustanovenia / Final Provisions

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. / *The agreement is valid and comes into force upon the day of signing by both parties.*
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne. / *The agreement parties declare that they have read the agreement prior its signing, it was concluded upon prior settlement freely, definitely and unequivocally.*
3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka. / *This agreement is in accordance of the Slovak Law, directive § 65 – 74 and the Act no. 185/2015 of the Bulletin of Acts and Decrees of the Civil Code.*
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane vydavateľ a ostatné ostávajú pre potrebu SNG. / *This agreement has been executed in four (4) copies. The Licensor shall receive one (1) copy and the three (3) copies shall remain with the Licensee.*

V _____ dňa _____
dated

V _____ dňa _____
dated

Slovenská národná galéria /

Slovak National Gallery
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.,
generálna riaditeľka / General Director

Vydavateľstvo/Publishing house
MERIDIÁN 2000Kiadói, Oktatási és Művészeti Bt.

Györgyi Vajdovich,
zástupca / Chief Representative

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS